

To Suyat ni Pablo diya to mgo Taga- Filipos

¹ Siak si Pablo iyan migsuyat to seini. Duma ku si Timoteo no angod ku no suguonon ni Cristo Jesus. Pigsuyatan ku sikiyu tibo no mgo taga-Filipos no inabin to Diyus tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo Jesus, yakip to mgo otow no pinili to pagdumaya dow pagtabang iyu.

² Og-ampu a no ipakita iyu to kadojow dow kayuuy to Diyus no Amoy ta dow ni Jesu-Cristo no Ginuu ta, aw palinawon to ginhawa now.

To Pag-ampu ni Pablo tongod to mgo Taga-Filipos

³ Kada pagkadamdom ku iyu, ogpasalamat a to Diyus ku,

⁴ aw kanunoy a ogkalipay ko ig-ampu ku sikiyu tibo.

⁵ Malipajon a su sugud to pagsalig now ki Jesu-Cristo hangtod kuntoon, pigbuligan a now to pag-nawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon.

⁶ To Diyus iyan migsugud to sikan madojow no hinang din duon to ginhawa now, aw ogpakasalig a no ogpadajunon din kotob no mupauli on si Cristo Jesus.

⁷ Angajan no bation ku seini tongod iyu tibo su pighigugma ku yagboy sikiyu. Su migbulig kow to seini impurtanti no impahinang to Diyus kanay dini to prisuhan aw duon to atubangan to

otow agun ogkapanalipodan ku sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Jesu-Cristo agun no mamaanan no matuud yagboy sikan.

⁸ Ogpakakistigus to Diyus no pigmingaw a yagboy iyu tibo su to paghigugma ku iyu, gugma ni Cristo Jesus no impabaja kanay.

⁹ Iyan pag-ampu ku no kanunoy mudugang to gugma now. Og-ampu a isab no sikan gugma now ogkagiyahan to pagsabut

¹⁰ dow to pagkiyaya dow nokoy yagboy to madojow. Na, ogkamatarong kow yagboy aw wadad igkasawoy iyu kotob no kona pad ogpauli si Cristo.

¹¹ Tongod to tabang ni Jesu-Cristo, ogkatogob kow to madojow no mgo hinang. Na, ko maaha to mgo otow sikan madojow no pamatasan now, ogbantugon dan to Diyus aw ogsajaon.

*To Nadeygan to Pagkaprisu ni Pablo
(2 Corinto 5:6-10)*

¹² Na mgo suun ku, ogkaliyag a no mamaan kow no madojow to nadeygan to tibo nahitabu kanay, su migtangkap on sikan Madojow no Nawnangonon.

¹³ Su tongod to pagkaprisu ku, nakasabut to tibo mgo sundayu no ogbantoy kani hasta to tibo duma no mgo otow no iyan ingkaprisu ku to pagtuman ku ki Cristo.

¹⁴ Aw kona no sikan da, su tongod to pagkaprisu ku, migdigon to pagtuu to kahan-inan to mgo suun ta aw pigbuyutan sikandan to pagnawnangon to kagi to Diyus.

¹⁵ Meyduon man iyan pila kandan no mignaw-nangon bahin ki Cristo tongod to pagsilag su og-payabow podom kanay. Di mey isab duma no madojow to mgo tuud.

¹⁶ Mignawnangon sikandan tongod to gugma dan kanay, su namaanan dan no pigbootan to Diyus seini pagkaprisu ku agun makalugar a to pagpanalipod to sikan Madojow no Nawnangonon.

¹⁷ Di sikan namanilag kanay, madoot to tuud dan to pagnawnangon bahin ki Cristo. Su nailing to boot dan no tongod to sikan oghinangon dan, ogkadugangan to kalisod ku dini to prisuhan.

¹⁸ Di madoot ko madojow to tuud dan, wada bali. Basta ikanawnangon si Cristo, ogtukhow a to sikan.

Aw ogpadajun a to pagtukhow

¹⁹ su namaan a no ogkatabangan a tongod to pag-ampu now aw ogkatabangan a isab to Ispiritu Santu no pigpaandini ita ni Jesu-Cristo agun no matagahan no hustu a naan.

²⁰ Iyan yagboy gustu ku dow og-imanon no kona a ogtinabiyow,* di nasi no buyutan a kanunoy, yabi kuntoon, agun no mabantug si Cristo kani kanay, buhi a ko patoy.

²¹ Su siakon, kotob no buhi a pad kani to babow to kalibutan, igtibuyus ku duon ki Cristo to kinabuhi ku. Aw ko mamatoy a, na, madojow on man nasi.

²²⁻²³ Ko siakon to papilion, ogkadaduwa to honahona ku. Madojow ko ogkayugoy-yugoy a pad kani to babow to kalibutan su meyduon pues

* **1:20** To Surigao no Minanubu: *ogtaewan*

to ogkangkahinang ku. Di iyan ogkaliyagan ku no mamatoy ad agun no makaugpa ad duma ki Cristo, su sikan to yagboy madojow.

²⁴ Di kinahangyan no buhi a pad tongod iyu.

²⁵ Kaling masaligon a no ogkayugoy-yugoy a pad kani to babow to kalibutan agun no matabangan ku sikiyu to pagdigon to pagtuu now, agun isab ogkalipay kow duon to pagsalig now ki Cristo Jesus.

²⁶ Na, yabi on no igkapanghimantug now sikandin tongod kanay ko makapauli a diyan iyu.

²⁷ Iyan yagboy impurtanti no to pamatasan now ogpakasibu duon to sikan Madojow no Nawnangonon bahin ki Cristo. Na, inggad makaandiyan a ubin makadinog a puli bahin iyu, ogkamaanan ku no madigon kow yagboy no ogkasaboka to pagpanalipod to sikan pigtuuhan ta no impasikad to Madojow no Nawnangonon no pigtuuhan ta.

²⁸ Ogcamaanan ku isab no kona kow ogkahaedok to sikan ogpamanguntra iyu. Su tongod to sikan kabuyut now, ogpasabuton to Diyus no ogkastiguhon sikandan, di ogyuwason kow.

²⁹ Tongod ki Jesu-Cristo, pigbogajan kow to mgo kadojawan. Sikan no kadojawan kona no puli kow migtuu dow migsalig kandin, di ogpaantuson kow isab tongod to pagtuu now.

³⁰ Kaling ogpakabaja kow on to mgo kalisod angod to pagpalisodi kanay no pigkita now to diya una aw nadinog now no og-antuson ku pad hangtod kuntoon.

2

To Pagsunud to Pagpaobos ni Jesu-Cristo

¹ Namaanan ku no nadasig kow tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo aw nalipay kow tongod to gugma din iyu. Mighihilabi kow on duon to Ispiritu Santu, aw mighinigugmaay kow hasta migkinayuujay.

² Kaling oghangyuon ku sikiyu no sabokahon now to hona-hona dow tuud now, aw hogota isab to paghinigugmaay now. Ko tumanon now sikan, ogkalipay a yagboy.

³ Kona kow oghinang to inggad nokoy tongod to pagkuntisan dow pagpayabow. Nasi no paobos kow aw isipa no yabow iyu to duma.

⁴ Kona no iyan da ogpayabihon now to iyu no kadojawan, di to kadojawan isab to duma.

⁵ Iyan sunudon now to batasan ni Cristo Jesus.

⁶ Diyus yagboy sikandin,
di wada din pangimpuesi sikan pagka-Diyus din.

⁷ Nasi no migpaobos sikandin
aw kahinang no otow no angod to suguonon.

⁸ Pagkahinang din on no otow,
migdugang pad to pagpaobos din
aw tumana din to tibo insugu kandin to Diyus kotob to kamatajon din.

Aw wada ngani sikandin balibad inggad pad to kasikawan to pagyansang kandin duon to krus.

⁹ Kaling pigpayabow yagboy sikandin to Diyus
aw bogaji to katongod no wada ogpakayabow,

¹⁰ agun no tibo ogyuhud ki Jesu-Cristo,

mgo taga-yangit dow taga-pasak hasta inggad sikan nangkamatoy on.

- 11 Aw kada sobuuk og-iling no Magboboot si Jesu-Cristo to tibo agun ogkasaja to Diyus no Amoy.

To Ogtang-ow to Seini Kalibutan

12 Kaling mgo hinigugma ku, manno kanunoy kow migsugut to sugu to Diyus no diyan a pad iyu, yabi pad no suguton now sikandin kuntoon no wada ad diyan. Pangimpuesi now yagboy sikan insangkap iyu to Diyus no yuwason kow din, aw tahuda now yagboy sikandin.

13 Su to Diyus iyan ogbogoy iyu to liyag to paghinang to madojow no ogkaliyagan din, aw ogtabangan kow din isab to pagtuman to sikan.

14 Inggad nokoy to oghinangon now, kona kow ogbagutbut dow ogyayalis,

15 agun no wada igkasawoy iyu. Na, ogkamaanan no matarong kow yagboy no mgo anak to Diyus inggad nakapagsakot kow pad to mangkadoot dow balingag no mgo otow kani to pasak. Maangod kow podom to mgo bituon diya to yangit no ogtang-ow kandan

16 pinaagi to pagnawnangon kandan to kagi to Diyus no ogpakabogoy to kinabuhi no wada katapusan. Ko hinangon now sikan, ogpakapamansag a ko mupauli si Jesu-Cristo, su ogkamaanan no migpues yagboy to mgo pagkaunag ku diyan iyu.

17 To pagsalig now ki Jesu-Cristo ogkaangod to inghalad now to Diyus. Aw ko mamatoy a, to yangosa ku kibali ighalad isab no igbu-bu duon to

sikan halad now. Ko mailing to sikan, ogkalipay a aw ogpaglipay a iyu tibo.

¹⁸ Angay isab no ogpaglipay kow kanay.

Si Timoteo dow si Epafrodito

¹⁹ Ko iyan man pagboot ni Jesus no Ginuu ta, konad ogkayugoy ogsuguon kud si Timoteo to pagyouy iyu agun ogkalipay kow. Na, ko makapauli on sikandin, ogkanangonan a din bahin iyu agun no malipay a isab.

²⁰ Sikandin da to duma ku no yagboy ogkaalikaka* iyu angod to kanay no pagkaalikaka,

²¹ su to duma iyan da ogpayabihon dan to kandan kadojawan, kona no iyan ogpayabihon to mgo tuud ni Jesu-Cristo.

²² Di namaanan now no madojow to kinaiya ni Timoteo, su to pagbulig din kanay to pagnawnangon to sikan Madojow no Nawnangonon, angod to anak no ogbulig to amoy.

²³ Kaling ogpaandiyaon ku dajun sikandin iyu ko mamaanan kud to ogkadeygan to seini kabotang ku.

²⁴ Migsalig a to Ginuu no kona ogkayugoy ogpakaandiyan a isab.

²⁵ Nahona-hona kud no kinahangyan ogpaulion ku diyan iyu si Epafrodito no suun ku to pagtuu no pigpaandini now to pagtabang kanay. Katimbang ku sikandin to pagtuman to igpahinang to Diyus dow to pagpanalipod to sikan Madojow no Nawnangonon.

²⁶ Hilabi on sikandin pigmingaw iyu hasta nalimuut su nakadinog kow no nasakit sikandin.

* **2:20** Binisaya: *nahingawa*

²⁷ Tinood iyan no nasakit aw pakamatajon man ngani, di pigkae-atan sikandin to Diyus. Pigkae-atan a din isab su ko namatoy pa si Epafrodito, ogkadugangan to kaguul ku.

²⁸ Kaling ogkaliyag a yagboy no ogpaulion sikandin diyan iyu agun no ogtukhow kow ko kitaon now sikandin. Na ko ogkalipay kow, ogkaminus-minusan to pagkaalikaka[†] ku iyu.

²⁹ Ikalipay now yagboy to pagdawat kandin su suun ta man to pagtuu. Tahuda now sikandin dow to duma no angod kandin,

³⁰ su tongod to mgo hinangonon no ki Cristo, ogkamatoy on podom sikandin. Wada din oyoga to kinabuhi din, su sikandin kibali sikiyu no migbulig kanay.

3

To Pagdawat to Diyus Ita Pinasikad to Pagsalig ki Cristo

¹ Mgo suun ku, seini pad to ig-ikagi ku iyu. Lipay kow tongod to pagkabogkot now duon to Ginuu. Kona a ogtakahan inggad balik-balikon ku to diya insambag ku iyu su ogpakapanalipod man iyu.

² Bantoy kow to mgo otow no og-ilingon ku to buang no mgo idu. Madoot to oghinangon dan su ogpang-anad no ayha ogkabogkot to otow duon to Diyus ko matuli on sikandin.

³ Di sikita nasi to tinood no nabogkot duon to Diyus su ogtuman ki kandin pinaagi to Ispiritu din, aw igpanghimantug ta si Cristo Jesus. Wada ki salig to mgo tumanon no kinalibutanon.

[†] **2:28** Binisaya: *pagkahingawa*

⁴ Di ko ogkayuwas pa to otow tongod to sikan, ogkayuwas a yagboy.

Ko mey otow no og-iling no ogkayuwas sikandin tongod to mgo hinang dow pagkaotow din, yabow a pad kandin.

⁵ Su no simanahan on to pag-anak kanay, pigtuli ad su sikan to tumanon noy no mgo Hibu. Kalawat a ni Benjamin no songo anak ni Israel no minuna noy, kaling Hibu a yagboy. Matinumanon a to mgo balaod no imbilin ni Moises su Pariseo a man.

⁶ Dugang pad to sikan, migpaningkamot a to pagpanalipod to tinuuhan noy no mgo Hibu, kaling pigpaantus ku to kaotawan ni Jesu-Cristo su wada dan on tuuhi to kanay pigtuuhan. Hasta to pagtuman ku to sikan mgo balaod to tinuuhan noy, wada inggad nokoy no igkasawoy kanay.

⁷ Di sikan nailing to boot ku no kadojawan to diya una pighona-hona kud on no wada pues agun no makapasakup a ki Cristo.

⁸ Aw to tibo pighona-hona kud no alikansi a ko itandi duon to pagkamaan dow pagkahilabi ku ki Cristo Jesus no Ginuu ku no iyan pinakamadojow. Tongod kandin, pig-ojowan kud to tibo aw pinakamaligsom kud sikan agun no maangkon ku si Cristo no iyan ganansya ku,

⁹ agun isab no mabogkot a duon kandin. Na, nadawat ad to Diyus kona no tongod to pagtuman ku to sikan mgo balaod to tinuuhan noy, di tongod nasi to pagtuu dow pagsalig ku ki Cristo. Su to pagtuu ta iyan paagi no og-isipon ki to Diyus no wadad sae.

¹⁰ Iyan da tuud ku no mamaanan ku yagboy si Cristo aw makapaghilabi a kandin. Iyan igpasabut ku no mabajaan ku sikan gahom no pigtagonan ni Cristo tongod to pagkabanhaw din aw makaangod a kandin to pag-antus to mgo kalisod. Og-ojowan ku to kanay no kagustuhon agun no maangod a ki Cristo no mig-ojow to kandin kagustuhon kotob to kamatajon din.

¹¹ Su meyduon pag-iman ku no ogbanhawon a da.

To Pagpaningkamot agun Makatidow diya to Sangkoanan

¹² Kona monang no og-iling a no natuman kud on sikan tibo. Kona a isab og-iling no himpit ad on. Di ogpaningkamot a kotob to ogkahimu ku agun no matuman ku to tuud ni Cristo Jesus to paghinang din kanay no sakup.

¹³ Mgo suun ku, wada ku hona-honaa no natuman kud on sikan, di seini to ogligdongan ku: Oglingawan kud to diya nanyaboy on, aw ogpaningkamotan ku kotob to mahimu ku to pagkab-ut ko nokoy sikan diya to unahan.

¹⁴ Angod a to otow no ogpagyumbaan no ogpadajun to paglinaguy kotob no makatidow a diya to sangkoanan. Ogpaningkamot a kotob no madawat ku to bayos no igbogoy to Diyus ita tibo no pigpanawag din to pag-ugpa diya to yangit pinaagi to pagkabogkot ta duon ki Cristo Jesus.

¹⁵ Sikita no sangkod on to pagtuu, maangod podom to sikan to panghona-hona tanow. Di ko meyduon ogpakabugti to panghona-hona, to Diyus iyan ogpasabut kandin to matuud.

¹⁶ Di seini da. Ogpadajun ki to pagtagon to sikan matuud no nasabutan tad.

¹⁷ Mgo suun ku, titibo kow to pagsunud to batasan ku. Paniidi now to mgo otow no ogsunud to batasan noy, aw iyan sunuda.

¹⁸ Su mahan-in to mgo otow no ogtamay to kamatajon ni Cristo duon to krus pinaagi to madoot no mgo hinang dan. Kanunoy kud sikan ingnangon iyu, di og-isabon ku og-ikagihon kuntoon inggad igtagdu to yuha ku.

¹⁹ Diya yagboy sikandan ogsangko to impernu. Iyan pinakadiyus dan to ogkangkaibogan dan, aw iyan igpanghimantug dan to angay dan podom igkasikow. Iyan da oghona-honaon dan to kinalibutanon.

²⁰ Di sikita, sakup ki man to yangit no duon ogkapuun si Jesu-Cristo no Ginuu no iyan yagboy og-imanon ta no ogyuwas ita.

²¹ Ko mupauli sikandin, og-isabon din seini magobu no mgo yawa ta su ig-angod din to sikan yawa din no og-angajan diya to yangit. Oghinangon din sikan pinaagi to sikan gahom din no iyan isab igmandu din to tibo.

4

¹ Kaling hinigugma ku no mgo suun, pakadigon kow duon to Ginuu. Pigmingaw a iyu su sikiyu to igkalipay ku aw sikiyu isab to abut to pagkaunag ku.

Katapusan no mgo Sugu

² Oghangyu a iyu, Euodia dow Sintique, no og-uujun kow on, su migsusuun kow man duon to Ginuu.

³ Sikuna isab no matinumanon no katimbang ku, oghangyu a no tabangan nu sikan daduwa no ka bohi agun ogkahiuli sikandan, su migpaomot man sikandan to pagbulig kanay to pagpatangkap to Madojow no Nawnangonon. Duma sikandan ni Clemente dow to duma no mgo otow no migbulig kanay, aw tibo to mgo ngadan dan insuyat on duon to sikan libru no listahan to mgo otow no ogkabogajan to kinabuhi no wada katapusan.

⁴ Lipay kow kanunoy tongod to pagkabogkot now duon to Ginuu. Og-isabon ku og-ikagihon, lipay kow.

⁵ Pailubi now to tibo mgo otow su madani on ogpauli to Ginuu.

⁶ Kona kow ogkalimuut to inggad nokoy, nasi no i-ampu to Diyus to tibo. Pangamuju-a kandin to mgo kinahangyanon now aw pasalamati sikandin.

⁷ Ko sikan to hinangon now, ogpalinawon to Diyus to ginhawa dow hona-hona now to kalinow no kona ogkatogkad to otow, su nabogkot kow man duon ki Cristo Jesus.

⁸ Na mgo suun ku, mey pad ig-ikagi ku iyu. Iyan da hona-honaon now ko nokoy to matuud, to ogkatahudan, to matarong, to wada buling, to ogpikalipay hasta to angajan ogsajaon aw inggad nokoy no madojow.

⁹ Tumana to tibo ing-anad ku iyu. Sunuda now to tibo napaniidan now no pig-ikagi dow pighinang ku. Na, ogdumahan kow to Diyus no iyan ogpalinow to ginhawa ta.

To Pagpasalamat ni Pablo

10 Ogalipay a yagboy duon to Ginuu su ingkapakita now manda to kadojow now kanay pinaagi to seini tabang no impadae now. Namaan a no inggad nayugoy-yugoy kow makapadae, kona monang no tongod to wadad pagkaalikaka* now kanay, su kuntoon kow pad makalugar to pagpadae.

11 Wada ku ikagiha sikan su nakuyangan a to mgo kapihitan ku, su naanad ad on no inggad nokoy to kabotang ku, ogkaiguan a.

12 Naanad ad to kalisod dow kahayahay. Kaling ogkahustuhan a inggad nokoy to kabotang ku, inggad mahantoy a aw ko bontason, masapian a aw ko maaju-aju.†

13 Ogakakaya ku to inggad nokoy no kalisod tongod ki Cristo no iyan ogpaduson kanay.

14 Di salamat yagboy su pigtabangan a now no malisod-lisod a.

15 Sikiyu no mgo taga-Filipos, namaan kow no to diya paglikat ku to prubinsya now no Macedonia no bag-u ku pad i-anad sikan Madojow no Naw-nangonon duon iyu, sikiyu da to mgo magtutuu no nahinang no katimbang ku pinaagi to sikan imbogoy now kanay no tabang.

16 Su inggad no diya a pad to yunsud to Tesalonica, kona no kasobuuk a now da padaehi to ingkatabang kanay to mgo kinahangyanon ku.

17 Kona no iyan og-apason ku to tabang now, di iyan ogkaliyagan ku no ogbayosan kow to Diyus tongod to sikan pighinang now.

* **4:10** Binisaya: *pagkahingawa* † **4:12** To Surigao no Minanubu: *maay-aju*

¹⁸ Ogkaiguan ad to mgo kapihitan ku aw subra pad, su nadawat kud sikan impadae now kanay ki Epafrodito. Angod sikan to mahomut no halad now diya to Diyus no igkalipay din.

¹⁹ Aw to Diyus ku ogbogoy isab iyu to tibo mgo kinahangyanon now tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo Jesus, su kona ogkatogkad to kadatu din.

²⁰ Sajaon tanow to Amoy ta no Diyus hangtod to wada katapusan. Sikan iyan.

Mgo Pangumusta

²¹ Ipangumusta a to tibo mgo inabin to Diyus diyan iyu tongod to pagkabogkot now duon ki Cristo Jesus. To mgo suun ta dini no duma ku nangumusta isab iyu.

²² To tibo mgo inabin to Diyus kani, yabi to namantrabahu duon to bayoy to hari, nangumusta isab iyu.

²³ Og-ampu a no ipakita iyu tibo to kadojow dow kayuuy ni Jesu-Cristo no Ginuu ta.

Sikan da.

Kasuyatan to Diyus New Testament in Agusan Manobo

copyright © 1999 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Agusan

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Agusan Manobo

© 1999, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d7c5e431-c4ee-57b3-aaae-8b01f7c1bdac